



## REZO CH'OL EN LA CUEVA DE JOLJA, TUMBALÁ, CHIAPAS, DEL TATUCH MIGUEL ARCOS MÉNDEZ

Nota introductoria de Alejandro Sheseña-Hernández

*Ch'ol Prayer in Jolja Cave, Tumbala, Chiapas, by Tatuch Miguel Arcos Méndez*

*Introductory note by Alejandro Sheseña-Hernández*

El rezo que se presenta a continuación, y que se publica por vez primera, fue pronunciado en ch'ol por Miguel Arcos Méndez, *tatuch* de Tumbalá, Chiapas. Lo registré en cinta magnetofónica de microcassette el 23 de enero de 1999 en la entrada de la cueva Jolja, localizada en el paraje de Joloniel en el municipio mencionado. El propósito del rezo consistió en solicitar permiso a don Juan, la divinidad de la caverna, para que ese día nuestro equipo de investigación pudiera ingresar en la cueva y fotografiar las pinturas mayas clásicas conservadas en el lugar.

El rezo contiene invaluable información etnográfica y léxica acerca de variados aspectos de la cultura de los ch'oles, desde religiosos, como procedimientos

rituales y concepciones sobre rasgos de divinidades, hasta elementos de geografía, historia local y estilos discursivos, entre otros elementos.

En 2011, Emérito Pérez Ocaña y Francisco Méndez Torres, profesores bilingües de la Universidad Intercultural de Chiapas, llevaron a cabo la transcripción ch'ol del rezo completo, así como su traducción al español, la cual revisé junto con los profesores mencionados. Editamos el texto de manera conjunta en los dos idiomas. En él, dividimos el rezo en párrafos y ajustamos la puntuación tomando como criterio la lógica del discurso, las pautas en el léxico empleado y la entonación del rezador. Las divisiones resultantes sin duda no son del todo exactas, pero facilitan la lectura.

---

Alejandro Sheseña Hernández, profesor-investigador en la Facultad de Humanidades de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, México. Correo electrónico: sesena@hotmail.com.

Recibido: 29 de enero de 2014.



- |   |  |
|---|--|
| <p>1. <i>Pagre yos kajkãñã<br/>woli kulelojoñ kpaselojoñ<br/>ktyaty ktyatylojoñ tyatyãl kwañ<br/>yos kajkãñã<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p>  | <p>1. Padre Dios mi cuidador:<br/>estamos viniendo<br/>padre mío, padre nuestro, padre Juan<br/>Dios mi cuidador,<br/>padre santo, señor santo,</p>  |
| <p>2. <i>woli tyilel jk'eletylojoñ<br/>mach jach tyoj ktyilelojoñ kulelojoñ ila tyi ye'bal<br/>awok<br/>ilayi tyi ye'bal kolel ch'eñ<br/>ya'i baki añety ch'ujuyum<br/>woli kak'enlojoñ jump'ejl kopa<br/>cha'p'ejl kopa<br/>ili lumil pañimil<br/>machik wolix cha'ach tyilelojoñ kpaselojoñ<br/>wáleyi señor jesukristo<br/>yum yos yos pagre</i></p> | <p>2. venimos a verte,<br/>no venimos de a gratis aquí<br/>a tus pies<br/>aquí debajo de la gran cueva,<br/>ahí donde tú estás, señor santo,<br/>estamos dando una copa,<br/>dos copas,<br/>a esta tierra del mundo<br/>no venimos de a gratis<br/>Ahora, señor Jesucristo<br/>señor Dios, Dios padre,</p> |
| <p>3. <i>jiñ cha'añ woli tyilel kak'enlojoñ kchoklojoñ<br/>jk'ajtyinlojoñ jkuxtyãlojoñ<br/>komlojoñ yos<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum<br/>santu templo santu klesia yos<br/>señor jesukristo tyatyãl kwañ<br/>ktyatylojoñ yum<br/>tyatyãlix tyatyãlix tsa' chãmi</i></p>  | <p>3. venimos a derramar,<br/>a pedir por nuestra vida,<br/>queremos Dios,<br/>padre santo, señor santo,<br/>santu templo, santa iglesia Dios,<br/>señor Jesucristo, padre Juan<br/>padre nuestro, señor<br/>padre que murió;</p>  |
| <p>4. <i>jiñ meku cha'añ<br/>woli kak'enlojoñ chokbeñlojoñ<br/>jump'ejl cha'p'is<br/>ja'el ili wãbã añ<br/>machbã añ wáleyi<br/>yos kajkãñã<br/>kch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p>  | <p>4. ya ves,<br/>estamos derramando<br/>una (copa), dos (copas),<br/>también éstos que aquí están<br/>y los que no están ahora,<br/>Dios mi cuidador,<br/>mi padre santo, señor santo;</p>  |
| <p>5. <i>ya' tyoj ma' kaj k'el<br/>koltyañõlojoñ<br/>p'untyañõlojoñ<br/>yos ch'ujutyaty ch'ujuyum<br/>jiñ meku cha'añ yos<br/>pagre señor jesukristo<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum<br/>[...] ktyijikñiyel kontentolojoñ<br/>señor jesukristo<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p>  | <p>5. ahí tú lo verás.<br/>Ayúdanos,<br/>compadécete de nosotros,<br/>Dios padre, santo señor santo,<br/>porque ya ves, Dios<br/>Padre, señor Jesucristo,<br/>padre santo, señor santo<br/>[...] satisfechos<br/>señor Jesucristo,<br/>padre santo, señor santo.</p>                                       |
| <p>6. <i>kyumlojoñ kesus<sup>2</sup><br/>por la señal de la santa rus<br/>yos mio pagre nuestro kesus<br/>pagre nuestro<br/>santipikado sea tu nombre<br/>kãntyañõ [...] kyum kesus</i></p>   | <p>6. Señor nuestro Jesús,<br/>por la señal de la santa cruz,<br/>Dios mío, padre nuestro Jesús,<br/>padre nuestro<br/>santificado sea tu nombre,<br/>Cuídanos [...] señor Jesús;</p>  |



pagre nuestro  
 santipikado sea tu nombre  
 kántyañoñ [...] kyum kesus  
 pagre nuestro  
 santipikado sea tu nombre  
 kántyañoñ [...] kyum kesus  
 pagre nuestro  
 santipikado sea tu nombre  
 kántyañoñ [...] kyum kesus  
 pagre nuestro  
 santipikado sea tu nombre  
 kántyañoñ [...] kyum kesus  
 yos te salbe  
 k'ajtyilojoñ abendision  
 kyum kesus  
 yos te salbe  
 k'ajtyilojoñ abendision  
 kyum kesus  
 yos te salbe  
 k'ajtyilojoñ abendision  
 kyum kesus  
 yos te salbe  
 k'ajtyilojoñ abendision  
 kyum kesus  
 yos te salbe  
 k'ajtyilojoñ abendision  
 kyum kesus  
 yos te salbe  
 k'ajtyilojoñ abendision  
 kyum kesus  
 santa mariya magre de yos  
 santipikado sea tu nombre  
 kántyañoñ [...] kyum kesus  
 santa mariya magre de yos  
 santipikado sea tu nombre  
 kántyañoñ [...] kyum kesus  
 santa mariya magre de yos  
 santipikado sea tu nombre  
 kántyañoñ [...] kyum kesus  
 santa mariya magre de yos  
 santipikado sea tu nombre  
 kántyañoñ [...] kyum kesus  
 santa mariya magre de yos  
 santipikado sea tu nombre  
 kántyañoñ [...] kyum kesus  
 santa mariya magre de yos  
 santipikado sea tu nombre  
 kántyañoñ [...] kyum kesus  
 por la orasion cha'añ santa rus  
 yos mio [...] kesus  
 por la orasion cha'añ santa rus  
 yos mio [...] kesus

padre nuestro  
 santificado sea tu nombre,  
 Cuídanos [...] señor Jesús;  
 padre nuestro  
 santificado sea tu nombre,  
 Cuídanos [...] señor Jesús;  
 padre nuestro  
 santificado sea tu nombre,  
 Cuídanos [...] señor Jesús;  
 padre nuestro  
 santificado sea tu nombre,  
 Cuídanos [...] señor Jesús;  
 padre nuestro  
 santificado sea tu nombre,  
 Cuídanos [...] señor Jesús;  
 Dios te salve,  
 pedimos tu bendición,  
 señor Jesús;  
 Dios te salve,  
 pedimos tu bendición,  
 señor Jesús;  
 Dios te salve,  
 pedimos tu bendición,  
 señor Jesús;  
 Dios te salve,  
 pedimos tu bendición,  
 señor Jesús;  
 Dios te salve,  
 pedimos tu bendición,  
 señor Jesús;  
 Dios te salve,  
 pedimos tu bendición,  
 señor Jesús;  
 Dios te salve,  
 pedimos tu bendición,  
 señor Jesús;  
 Dios te salve,  
 pedimos tu bendición,  
 señor Jesús;  
 santa María madre de Dios,  
 santificado sea tu nombre,  
 Cuídanos [...] señor Jesús;  
 santa María madre de Dios,  
 santificado sea tu nombre  
 Cuídanos [...] señor Jesús;  
 santa María madre de Dios  
 santificado sea tu nombre,  
 Cuídanos [...] señor Jesús;  
 santa María madre de Dios  
 santificado sea tu nombre  
 Cuídanos [...] señor Jesús;  
 santa María madre de Dios  
 santificado sea tu nombre  
 Cuídanos [...] señor Jesús;  
 santa María madre de Dios  
 santificado sea tu nombre  
 Cuídanos [...] señor Jesús;  
 santa María madre de Dios  
 santificado sea tu nombre  
 Cuídanos [...] señor Jesús;  
 por la oración a la santa cruz  
 Dios mío [...] Jesús;  
 por la oración a la santa cruz  
 Dios mío [...] Jesús.

- |   |   |
|---|---|
| <p>7. wāle yos kajkāñāñ<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum<br/>k'ele [...] <i>kulelojoñ kpaselojoñ ya' tyi ye'bal awok<br/>ye'bal ak'āb<br/>ch'ujul tyaty ch'ujuyum<br/>ktyaty kwañ ktyaty kyum<br/>yos kajkāñāñ<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p>   | <p>7. Ahora Dios mi cuidador<br/>padre santo, señor santo<br/>mira [...] <i>llegamos ahí bajo tus pies,<br/>bajo tus manos,<br/>padre santo, señor santo,<br/>mi padre Juan, mi padre, mi señor<br/>Dios mi protector<br/>padre santo, señor santo;</i></p>   |
| <p>8. woli tyilel jk'ajtyiñlojoñ perdon<br/>woli tyilel jk'añtyiñlojoñ bendisioñ<br/>tyi ityolelob ili x-e'tyelob xtronelojob<br/><br/><i>yos kajkāñāñ<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum<br/>che' bajche' wā'añ antopologo<br/>cha'añ wāleyi yos kajkāñāñ<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p>                                 | <p>8. venimos a pedir perdón,<br/>venimos a pedir bendición ,<br/>a petición de estos funcionarios<br/>trabajadores,<br/>Dios mi cuidador<br/>padre santo, señor santo,<br/>como el antropólogo que aquí está,<br/>para eso es ahora Dios mi protector<br/>padre santo, señor santo;</p>  |
| <p>9. wāleyi yos kajkāñāñ<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum<br/>jin meku cha'añ wāleyi<br/>yos kajkāñāñ<br/>mi kāl k'elbilyix<br/>kānbilyix icha'añob<br/>wāle jin meku cha'añ<br/>wāle woli kcha'julelojoñ tyilel<br/>yambāyob x-e'tyelob acha'añ<br/>wāleyi yos kajkāñāñ<br/>ktyaty lojkwañ<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum</p> | <p>9. ahora Dios, mi cuidador<br/>padre santo, señor santo,<br/>por eso ahora,<br/>Dios mi cuidador,<br/>yo digo que ya te habían visto,<br/>que ya te conocían,<br/>por eso ahora<br/>estamos llegando otra vez<br/>[con] otros funcionarios tuyos,<br/>ahora Dios mi protector,<br/>padre don Juan,<br/>padre santo, señor santo;</p> |
| <p>10. kome lajal che' bajche' wā'añ<br/>tsa' ñumiyety tyi pañimil<br/>wāleyi yos kajkāñāñ<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum<br/>wā'āch pasem<br/>wā'āch añety ilayi<br/>wā'alety ila tyi jump'ejl templo<br/>ilayi tyi santu templo<br/>santu klesia<br/>yos kajkāñāñ<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum</p>                        | <p>10. porque así como está aquí,<br/>tú pasaste por este mundo,<br/>ahora Dios mi protector,<br/>padre santo, señor santo,<br/>aquí naciste,<br/>aquí estás,<br/>aquí estás parado en un templo,<br/>aquí en este templo santo,<br/>santa iglesia,<br/>Dios mi protector,<br/>padre santo, señor santo;</p>                            |
| <p>11. jināch ilibā ch'ujulbā otyoty<br/>ch'ujulbā templo yos kajkāñāñ<br/>baki mi jk'ajtyiñlojoñ bendisioñ<br/>baki mi jk'ajtyiñlojoñ pabor yos<br/>che' bajche' wā'añonlojoñ tyi pañimil<br/>che' bajche' wā'añonlojoñ tyi mulawil<br/>woli akāntyañonlojoñ<br/>woli acha'leñonlojoñ</p>                          | <p>11. es en esta casa sagrada,<br/>santo templo, Dios mi protector ,<br/>en donde encontramos bendición ,<br/>en donde encontramos favor Dios,<br/>como estamos aquí en el mundo,<br/>como estamos aquí en el mundo,<br/>tú nos estás cuidando,<br/>tú nos estás ayudando</p>  |



- ila tyi wokol yos wäle  
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
12. *kome lajal k'axetyach  
mi' amajlel k'äläl tyi lonjwañ  
k'äläl ya' tyi serro norte  
wäleyi yos kajkänän  
ya' woli apekäntyel ya'i  
mi mach ya' añety ya'i  
o wä' añety wä'i  
o mi' amajlel tyi san jose  
ktyatylojoñ kyum  
ya' tyi mariscal subikuski*
13. *jin meku cha'añ wäle  
wolix ityojañob tyilel  
ili x-e'tyelob  
x-känbijob  
ila tyi pañimil wäle  
yos kajkänän  
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
14. *jin meku cha'añ  
jinix ik'ajñibal  
woli ajulel ak'elel  
añobä iye'tyel  
cha'añ añobä ye'tyelob  
yos kajkänän  
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
15. *ya' tyoj ma' kajel k'elonlojoñ  
ya' tyoj ma' kajel akäntyabeñoñ  
cha'añ bajche' añ yilal  
ili junp'ej ik'ajñibal  
[...]  
wä' äch añety  
[...] chumulety  
ila tyi junp'ej otyoty  
ila tyi junp'ej ajñibal  
o lajal k'axety  
o ya' añety tyi yambä awotyoty  
o ya' añety  
ixtyi yambä  
baki añety wäle  
jin cha'añ mach kujiliklojoñ  
yos kajkänän*
16. *jin meku cha'añ woli ityilelob  
ili xkaxlañob  
ili señorajob  
acha'añ wäleyi yos  
yos kajkänän  
cha'añ woli tyilel ik'elety*
- ante las dificultades Dios ahora  
padre santo, señor santo;
12. como tú te cambias  
te vas hasta [el cerro] don Juan,  
hasta allá en el cerro norte,  
ahora Dios, mi protector,  
te están hablando allá  
si no estás allá,  
[entonces] estás aquí  
o te vas hacia San José,  
padre nuestro, señor nuestro,  
allá en Mariscal Subikuski;
13. por eso ahora  
están llegando  
estos funcionarios,  
concedores del camino,  
aquí en el mundo, ahora,  
Dios mi protector,  
padre santo, señor santo;
14. porque  
esto es de importancia,  
están llegando a verte  
los que tienen cargo,  
esos que tienen cargo,  
Dios mi protector,  
padre santo, señor santo;
15. ahí nos vas a ver,  
ahí nos vas a proteger  
porque son muchos,  
son de mucha importancia  
[...]  
que aquí estás  
resides [...]  
en esta casa,  
en este lugar  
o igual te cambias  
o estás allá en tu otra casa  
o allá donde estés,  
allá en la otra [casa]  
donde estás ahora,  
no sabemos,  
señor mi protector;
16. por eso están llegando  
estos mestizos,  
estas señoras,  
tuyos ahora Dios,  
Dios mi protector,  
vienen a verte porque

- |     |  |     |   |
|-----|--|-----|---|
|     | <p><i>isumleläch</i><br/> <i>ili chuki añ ila tyi kueba</i><br/> <i>ila tyi ch'eñ</i><br/> <i>ila bajche' añ wäleyi</i><br/> <i>kch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p>   |     | <p>es verdad<br/> lo que hay en esta cueva,<br/> en esta cueva,<br/> tal como está ahora,<br/> mi padre santo, señor santo;</p>   |
| 17. | <p><i>jin meku cha'añ wäleyi</i><br/> <i>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i><br/> <i>jin wolibä jk'añtyinlojoñ</i><br/> <i>ilibä junp'ej ik'äjñibal</i><br/> <i>[...] jk'ajtyinlojoñ</i><br/> <i>chuki komlojoñ</i><br/> <i>chuki mas komlojoñ</i><br/> <i>ya'lel añi'</i><br/> <i>ya'lel awuty</i><br/> <i>kome ma'añik tsa' jajmi pañmil</i><br/> <i>ja'el woli jk'añtyinlojoñ</i><br/> <i>cha'añ mi' ich'ujyel lok'el tyokal</i><br/> <i>ityäs ibä tyokal</i></p> | 17. | <p>por eso ahora<br/> padre santo, señor santo,<br/> lo que estamos pidiendo<br/> es muy importante<br/> [...] pidiendo<br/> lo que queremos,<br/> lo que más queremos<br/> es agua de tu nariz,<br/> agua de tus ojos,<br/> porque no se abrió el mundo,<br/> también estamos pidiendo<br/> para que salgan las nubes,<br/> [para que] se tiendan las nubes;</p> |
| 18. | <p><i>jin meku cha'añ yos</i><br/> <i>jin cha'añ wä'añ</i><br/> <i>[...] ik'äjñibal</i><br/> <i>che' bajche' wä'añ [...] ik'äjñibal</i><br/> <i>wä' kãntyibil</i><br/> <i>ch'ujlel bu'ul</i><br/> <i>wä' kãntyibil</i><br/> <i>ch'ujlel ixim</i></p>   | 18. | <p>para eso, Dios,<br/> para eso aquí estás<br/> [...] atento,<br/> como aquí estás atento,<br/> aquí está a tu cuidado<br/> el espíritu del frijol,<br/> aquí está a tu cuidado<br/> el espíritu del maíz;</p>   |
| 19. | <p><i>ak'eñoñlojoñ yos</i><br/> <i>ak'eñoñlojoñ ch'ujutyaty ch'ujuyum</i><br/> <i>ak'eñoñlojoñ pabor</i><br/> <i>ak'eñoñlojoñ abendision</i><br/> <i>mil bendision</i><br/> <i>mil pabor</i></p>   | 19. | <p>danos Dios,<br/> danos padre santo, señor santo,<br/> danos el favor,<br/> danos tu bendición ,<br/> [danos] mil bendiciones,<br/> [danos] mil favores;</p>  |
| 20. | <p><i>woli jk'añtyinlojoñ</i><br/> <i>ila tyi pañmil</i><br/> <i>yos kajkãñañ</i><br/> <i>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i><br/> <i>ktyatylojoñ jwañ</i><br/> <i>añäch tyi awenta</i><br/> <i>añ tyi awotyoty</i><br/> <i>añ tyi awajñibal</i><br/> <i>wäleyi yos kajkãñañ</i><br/> <i>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p>   | 20. | <p>lo que estamos pidiendo<br/> en este mundo,<br/> Dios mi protector,<br/> padre santo, señor santo,<br/> Padre nuestro Juan,<br/> está en tu poder<br/> está en tu casa<br/> está en tu lugar,<br/> ahora Dios mi protector,<br/> padre santo, señor santo;</p>   |
| 21. | <p><i>jin meku cha'añ wäleyi yos</i><br/> <i>wäleyi ch'ujutyaty ch'ujuyum</i><br/> <i>mi kaj'el oñlojoñ</i><br/> <i>k'ajtyinlojoñ wäle</i><br/> <i>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i><br/> <i>ak'eñoñlojoñ perdoñ</i></p>   | 21. | <p>por eso ahora, Dios,<br/> ahora, padre santo, señor santo,<br/> lo veremos,<br/> te pedimos ahora<br/> padre santo, señor santo,<br/> danos tu perdón,</p>   |



- ak'eñoñlojoñ bendisioñ  
wāleyi yos kajkāñāñ  
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
22. *pejtyelex wā'añob  
ili pejtyelex ili lisensiadojob  
ame [...]  
ak'eñoñlojoñ kotyāntyel ja'el  
woli tyilel ik'elotyob  
woli tyilel ichāntyañob  
ili junp'ejl lisensiadojob  
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
23. *jin meku cha'añ wāleyi  
yos kajkāñāñ  
ak'eñoñixloñ kñuklel  
ak'eñoñixloñ  
kolemlojoñ  
bajche' mi ktyajlojoñ  
bajche' mi kpojmajleloñ ja'el  
che' bajche' añ  
woli tyi e'tyel troñel  
yik'otyob xlisensiadojob  
ili bajche'  
ili Miguel Meneses  
wāleyi tyaty ch'ujuyum  
Miguel Meneses Lopes  
wāyeli yos kajkāñāñ  
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
24. *iche' joñon ja'el  
ya' tyoj ma' kaj k'eloñ ja'el  
ya' tyoj ma' kaj k'ānloñ ja'el  
ik'aba Miguel Arcos Mendes  
wāleyi yos kajkāñāñ  
ch'ujutyaty ch'ujuyum  
iya' tyoj ma' k'eloñ  
bajche' li e'tyel  
bajche' li troñel ja'el yos  
wāleyi ch'ujutyaty ch'ujuyum*
25. *jin cha'añ wāleyi  
yos kajkāñāñ  
machme cha'añik xujch'ik machme  
tsa' tyileyob  
tsa' jach tyāli ik'elob  
baki tsajñob  
cha'añ mi' ch'ām tyi wenta  
cha'añ yumāl o gobierno  
majki ik'el  
ich'ām tyi wenta  
señor jesukristo*
- danos bendición,  
Ahora, Dios mi protector  
padre santo, señor santo;
22. todos están aquí,  
todos estos licenciados  
[...] de repente,  
danos ayuda también,  
ellos vienen a verte,  
vienen a observarte  
un grupo de licenciados,  
padre santo, señor santo;
23. por eso, ahora,  
Dios mi cuidador,  
danos nuestra importancia,  
dánosla,  
somos importantes;  
cómo hemos de encontrar  
cómo hemos de ir también;  
cómo los que están [aquí]  
que están trabajando  
con los licenciados  
como éste,  
este Miguel Meneses López,  
ahora padre, señor santo,  
Miguel Meneses López,  
ahora Dios mi cuidador,  
padre santo, señor santo;
24. a mí también  
allá me vas a ver también,  
allá me usarás también,  
el nombre es Miguel Arcos Méndez  
ahora dios, mi cuidador,  
padre santo, señor santo,  
ahí me ves,  
así como a este trabajo,  
así como también a este trabajo, Dios,  
ahora padre santo, señor santo;
25. por eso ahora,  
Dios mi protector,  
[esto] no es un robo, no;  
ellos vinieron,  
sólo vinieron a ver,  
de donde hayan venido,  
para que tome en cuenta  
el gobierno  
que se encarga,  
que toma en cuenta  
señor Jesucristo;



26. *che' bajche'*  
[...] *tyi mejlel*  
*tyi päjtyel ja'el*  
*jinäch ik'äjñibal*  
*woli iyäk' ity'añ*  
*woli iyäk' ityi'*  
*jiñi x-e'tyelob troñelob*  
*ya' ba'añob tyi opisina*  
*wäle yos kajkãnañ*  
*ch'ujutyaty ch'ujuyum*
26. porque  
[...] están haciendo  
[...] también están realizando,  
eso es muy importante,  
están dando su palabra,  
están dando su boca  
estos funcionarios  
allá donde está la oficina,  
ahora Dios, mi protector,  
padre santo, señor santo;
27. *kome mi käl*  
*wäleyi yos kajkãnañ*  
*k'elbilyäch*  
*icha'añ tyi wajali*  
*tyi oñiyi*  
*añäch mi käl*  
*añäch tyi istoria*  
*bajche' äch wäle*  
*añety tyi k'äjñibal*  
*yum tyaty yumäl*  
*mach kmelbalix*  
*mach kpätybalixlojoñ*  
*mach kujulik*  
*bajche' tsa' kaj ik'elob*  
*mach kujulik*  
*bajche' tsa' kaj ikãntyañob*  
*wäleyi yos kajkãnañ*  
*ch'ujutyaty ch'ujuyum*
27. porque yo digo  
ahora dios, mi protector,  
que eres conocido  
desde hace tiempo  
muy antes,  
yo digo que está,  
que está en la historia,  
como ahora,  
eres de importancia,  
señor padre autoridad,  
no es mi obra  
no es nuestra obra,  
yo no sé  
cómo empezaron a verte,  
yo no sé  
cómo empezaron a conocerte  
ahora Dios, mi protector,  
padre santo, señor santo;
28. *jin meku cha'añ*  
*wäleyi yos kajkãnañ*  
*ch'ujutyaty ch'ujuyum*  
*imu' abi kaj ilok'sañob tyi potu*  
*ili bajche' añ ik'äjñibal*  
*woli ich'ämob majlel*  
*bajche' iyejtyal*  
*bajche' juñil*  
*bajche' añ*  
*junp'ejloñ kseña*  
*kome mach kujikloñ español*  
*mach kujikloñ*  
*bajche' tyi melel tyatyäl yumul*  
*jinäch lak kostumbre*  
*bajche' ili woliyoñ tyi ty'añ*  
*tyatyäl yumulob*
28. por eso ya ves  
ahora Dios, mi cuidador,  
padre santo, señor santo,  
van a tomar foto  
porque es de importancia,  
la llevan  
como una imagen,  
como papel  
tal como está  
es una seña nuestra,  
como nosotros no sabemos español,  
no sabemos  
cómo lo hicieron nuestros padres,  
ésa es nuestra costumbre,  
así como lo estoy diciendo  
padre de señores;
29. *kome yujulix*  
*añob alp'eñalob*  
*mu' bā ikãñob español*  
*mu' bā ikãñob ty'añ*  
*mu' bā ikãñob tyi yos*  
*entonces tyi partejix ja'el*
29. porque ellos saben,  
hay niños  
que saben español,  
que saben hablar,  
que conocen a Dios,  
entonces son parte también;





- kome jiñi tyatyäl yumäl  
jiñachtyo mu' bā imelob orasioñ  
mu' bā imelob pavor tyi templo  
tyi klesia  
yos kajkāñāñ*
30. *lajal bajche' tsa' jubiyōñ tyilel  
ya' ... mäkyintyel tyi kaye  
wäle mi kmajle  
kotsabeñob abi bela  
ik'ajtyiñ bendisioñ  
ik'ajtyiñ pavor  
ya' tyi templo  
ya' tyi klesia yos  
komeix iwen kāñāyob  
bajche' ik'āmbal imel abi ke'tyel  
woli ik'elob  
jin meku cha'añ  
ma' mi ikāyāñob  
wersa mi ipuyōñob  
wersa mi ich'āmāñob yos*
31. *pero cha'añ kome  
antyoloñ ke'tyel  
antyoloñ ktrōñel  
antyolon kajpe  
kom ... tyuk'lojoñ cha'leloñ  
ya' woli tyi tyikiñ  
ya' woli tyi jileli  
yos kajkāñāñ  
ame añtyo bajche'  
mi' cha' tyajlojoñ ik'exol yos  
yos kajkāñāñ*
32. *jin meku cha'añ yos  
señor jesukristo  
pejtyeleläch señorajob  
um ... añob ili señora  
um ... añob ili kaxlañob  
cha'añ tsa' tyāli ik'el  
tsajñob  
ñajtybā ch'oyolob  
bā tyalel  
bā julemob  
ch'oyolob tyi san kristobal  
ch'oyolob tyi jo'bel  
jinäch ya'bā lok'emob tyälel  
ya' ya' tyi san kristobal*
33. *entonces wäle  
yos kajkāñāñ  
wäle ijule icha'k'elob  
ili bajche' yilal ili pañimil*
- porque esos ancianos  
son los que hacen oración,  
los que hacen favor en el templo,  
en la iglesia  
Dios mi protector;
30. vine así  
[porque] me encontraron ahí en la calle,  
ahora vengo  
a meter velas  
para pedir bendición,  
para pedir favor  
allí en el templo,  
allí en la iglesia Dios,  
porque ellos saben bien  
cómo hago mi trabajo,  
lo están viendo,  
por eso  
no me dejaban,  
me trajeron,  
me trajeron Dios;
31. pero como  
tenemos cargo,  
tenemos trabajo,  
tenemos cafetal,  
[entonces] queremos cortarlo,  
ahí se está secando,  
ahí se está acabando,  
Dios mi protector,  
a ver si hay cómo  
recuperarlo, Dios,  
Dios mi protector;
32. por eso ya ves, Dios  
señor Jesucristo,  
todas las señoras,  
están aquí estas señoras,  
están aquí los mestizos,  
por eso vino a ver  
[por eso] vinieron  
los que son de lejos,  
los que vienen,  
los que llegan  
son de San Cristóbal,  
son de Jovel  
los que vienen de allá,  
allá de San Cristóbal;
33. entonces ahora,  
Dios mi protector,  
ahora vienen a ver otra vez  
cómo está este mundo,

- bajche' yilal ili tyi' otyoty*  
*bajche' yilal ili tyi' ajñibal*
34. *jin meku cha'an*  
*wäle yos*  
*añixloñ kpermiso*  
*ili mi kaj kocheloñ majlel*  
*baki tsajñi ityajoñob*
35. *jin cha'an*  
*woli ik'ajtyiñob permiso*  
*cha'an ma'añik mäkyintyeloñ*  
*yos kajkãñañ*  
*ch'ujutyaty ch'ujuyum*  
*jinche' ja'el*  
*ili iyum ili ko'*  
*ili pañimil*  
*ili otyoty*  
*ili ajñibal*  
*wäle ch'ujutyaty ch'ujuyum*
36. *ma'an mi' ipäsbeñoñlojoñ ibä*  
*jiñi ichañil*  
*ma'an mi' ipäsbeñoñlojoñ ibä*  
*jiñi bajlum*  
*ila tyi tyi' otyoty*  
*tyi' ajñibäl*  
*ch'ujutyaty ch'ujuyum*
37. *jin meku cha'an wäleyi*  
*yos kajkãñañ*  
*iya' tyoj ma' kaj k'el*  
*iya' tyoj ma' kaj kãntyañoñlojoñ*  
*kãntyañoñlojoñ yos*  
*kome mach xujch'ik tsa' tyiliyonlojoñ*  
*machbä jin tsa' tyiliyonlojoñ*  
*ch'ujutyaty ch'ujuyum*
38. *kome jiñi licenciadojob ja'el*  
*tsa' jach tyili ik'el isujmlel*  
*bajche' añ yilal ili ik'ajñibali*  
*tsa' tyili ilok'sañ tyi poto*  
*cha'an mi k'otyel ipäs*  
*baki añoñ tyi opisina icha'añoñbi*  
*bajche' ik'ajñibal*  
*bajche' iwentyäleyi*  
*ch'ujutyaty ch'ujuyum*
39. *cha'an much iñojp'el*  
*añäch ili santu templo*  
*iñojp'el che' bajche' wä'äch añ*  
*ili tyatyiloñ wañ*  
*kome mi iyälob*
- cómo está esta entrada de esta casa,  
cómo está esta entrada de este lugar;
34. por eso  
Dios, ahora  
tenemos permiso,  
vamos a entrar  
a donde vinieron a encontrar;
35. para eso  
estamos pidiendo permiso,  
para que no nos tapen,  
Dios mi protector,  
padre santo, santo señor,  
también  
el dueño y la abuela  
de este mundo,  
de esta casa,  
de este lugar,  
ahora padre santo, santo señor;
36. que no se nos muestren  
las alimañas,  
que no se nos muestre  
el tigre  
en la entrada de esta casa,  
la entrada de este lugar,  
padre santo, santo señor;
37. por eso ahora,  
Dios mi protector,  
ahí nos verás,  
ahí nos cuidarás,  
cuídanos Dios  
porque no vinimos a robar,  
no venimos a eso,  
padre santo, santo señor;
38. porque también los licenciados  
sólo vinieron a ver la verdad,  
cuál es su utilidad,  
vinieron a tomar foto  
para que lleguen a enseñar  
allá donde están las oficinas de ellos  
cuál es su importancia,  
cuál es su significado,  
padre santo, señor santo;
39. es para que crean  
que existe este santo templo,  
[para que] crean que aquí está  
nuestro padre Juan,  
porque dicen



- ktyatyiloñ wañ  
iyotyoty iliyi  
mach añik añ tyi mulawil  
añäch bajche' añ wáleyi  
yos kajkáñan*
40. *jiñ meku cha'añ wáleyi  
yos kajkáñan  
tsiktyesa  
abi tsa' sub abäj  
tyi wajali  
tyi oñiyi  
baki tsa' apäsä abäj  
k'älä ya'i tyi  
k'älä tyi wañ  
jiñ meku cha'añ  
ya' tyi santo lonkwañ  
mi iyälob*
41. *jiñ meku cha'añ  
ya' tyi meleyobä  
tyatyäña' älob  
tyi wajali  
tyi oñiyi  
kome kabältyo wiñal  
kabältyo k'intyuñ  
kabältyo ma'añ  
mi ktyajloñ ixim  
tyajloñ bu'ul  
jintyo tsa' majliyob  
ya' ya' tyi k'älätyo tyi wañ  
jiñotyö kpapa  
tsa' majliyob  
entonces ya' tyo  
tsa' k'untye'  
kaj k'uxloñ ixim  
kaj k'uxloñ bu'ul  
kabälix chu'añ yilal  
wáleyi yos kajkáñan  
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
42. *jin meku cha'añ  
wáleyi yos kajkáñan  
woli kchän k'ajtyiñetylojoñ  
kome albil isujmel  
lon jach mi la' chäntyel el ilayi  
che' tsa' iyälä*
43. *jin meku  
ajñemonäch ja'el  
ya' tyi k'älä lon kwan  
entonces tyi iyälu  
che' mach ma' achän sujtyel ye'tyela*
- que de nuestro padre Juan  
es ésta su casa,  
no anda en el mundo,  
está como está ahora,  
Dios mi protector;
40. porque ahora,  
Dios mi protector,  
te muestras,  
te manifestaste  
desde hace tiempo,  
desde la antigüedad,  
en donde te mostraste  
hasta allá,  
hasta donde está Juan,  
por eso,  
allá en el santo [cerro de] don Juan,  
dicen;
41. por eso  
allá hicieron  
nuestros ancestros  
en el pasado,  
en tiempos pasados,  
porque había mucha hambre,  
mucha sequía,  
mucha necesidad  
de encontrar maíz,  
de encontrar frijol  
hasta que fueron  
hasta allá donde Juan,  
todavía mis padres  
fueron [allá],  
entonces así,  
poco a poco,  
empezamos a comer maíz,  
empezamos a comer frijol,  
ya hubo abundancia,  
ahora Dios, mi protector,  
padre santo, señor santo;
42. por eso ya ves,  
ahora Dios, mi cuidador,  
continuamente venimos a pedirte  
porque está dicha la verdad,  
“en vano vienen aquí”,  
así dijo;
43. por eso ya ves,  
yo también llegué  
hasta allá en donde está don Juan,  
[quien] entonces dijo:  
“para que ya no regreses a trabajar

- atyile tyi ñajty  
añäch otyoty ya' ya'i  
añäch templo ya'i  
mach añik ñajtyi añetylayi  
alāk'ájach añ kotyoty  
che' tsa' yälä
44. jin meku cha'an  
wäleyi yos  
wäleyi kajkãñañ  
jin meku  
jinñibä ik'ájñibal  
iwolix ityojoñop tyäle iwuty  
ili lisensiadojobi yos  
wäle ch'ujutyaty ch'ujuyum  
cha'an mi ich'ämbentyel isujm  
bajche' ik'ájñibal iliyi  
jin junp'ejl ik'ájñibali  
jin cha'an wäle  
ch'ujutyaty ch'ujuyum
45. ya' tyoj ma' kaj k'el  
ya' tyoj ma' kaj kãntyañoñ  
ili añ tsa' tyiliyob  
ili jaytyikil  
mi käl añob ocho  
tsa' tyiliyob ili kaxlañob  
ili lisensiadojob  
ba'bä tyilemob  
ba'bä julemob  
o mi' tyilem tyi tukstla  
o mach kujilik  
baki tyilem tyi yambä lum
46. jin meku cha'an wäle  
kch'ujutyaty kch'ujuyum  
cha'an tsa' tyili  
yik'otyob ili lisensiado  
ili antopolo  
jin meku  
ch'ujutyaty ch'ujuyum  
ya' tyoj ma' kaj k'el  
ya' tyoj ma' kaj akãntyañoñ wäle  
kch'ujutyaty ch'ujuyum
47. jin meku cha'an  
mu' abi kaj itsajinob  
mu' abi kaj ik'elob  
bajche' ik'ájñibal  
cha'an woli tyi lok'el tyi poto  
cha'an isujmeläch  
bajche' añ wäle  
ch'ujutyaty ch'ujuyum
- [para que no] vengas de lejos,  
hay casa ahí,  
hay templo ahí,  
no estás lejos de ahí  
cerca tengo mi casa”,  
asi dijo;
44. por eso  
ahora Dios,  
ahora mi protector,  
ya ves,  
esto es de importancia,  
vienen directamente  
estos licenciados Dios  
ahora, padre santo,  
para que comprendan la verdad,  
cuál es la importancia de esto  
que es muy importante,  
por eso es ahora,  
padre santo, señor santo;
45. ahí verás,  
ahí nos vas a cuidar,  
estos que vinieron,  
¿cuántos serán?  
yo digo que son ocho  
los mestizos que vinieron,  
estos licenciados,  
¿de dónde vendrán?  
¿de dónde llegarán?  
vienen de Tuxtla  
o no sé,  
vienen de diferentes lugares;
46. por eso ahora  
mi padre santo, señor santo,  
por eso vinimos  
con los licenciados  
[con] los antropólogos,  
por eso ya ves  
padre santo, señor santo,  
ahí vas a ver ahora,  
ahí nos vas a proteger ahora,  
mi padre santo, señor santo;
47. por eso ya ves,  
van a examinar,  
van a ver  
cuál es su utilidad,  
por eso están sacando fotos,  
porque eso tiene sentido  
como está ahora  
padre santo, señor santo;



48. *pagre señor jesukristo  
ch'ujutyaty ch'ujuyum  
mi k'ajtyilojñ bentisioñ  
tyi atyojlel  
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
48. padre señor Jesucristo,  
padre santo, señor santo,  
pedimos nuestra bendición  
a ti directamente,  
padre santo, señor santo;
49. *señor san miquel<sup>3</sup>  
san miquel yum  
che' wäle ili  
tsa' iwa chocoyob awaläp'eñal  
imach kujilik chuki ik'aba  
tyi wa'chokobeyob  
iyotsabeñob ik'aba  
kome ma'añ iliyi  
mi añix  
mi wa'tyilix  
ili añ yilal  
ili añ mero tsijibtyobä yilal  
pero mach kujilik  
jaip'elix jab  
jaip'elix ora  
jaip'elix tiempo  
mi añix  
jaip'elix jab  
awujil ja'el o ma'añik  
majki tyi k'el [...]  
tsa' wäle tyili k'elob  
[...] bajche' iliyi*
49. señor San Miguel,  
señor San Miguel,  
como ahora  
que dejaron un representante tuyo,  
no sé cómo se llama,  
pararon un representante,  
le pusieron un nombre  
porque no estaba éste,  
si ya estaba,  
si ya estaba parado  
éste que se ve,  
éste que se ve muy nuevo,  
no lo sé,  
hace cuántos años,  
hace cuántas horas,  
hace cuánto tiempo,  
si ya estaba  
hace cuántos años  
tú lo sabes o no  
quién lo vio [...],  
ahora vinieron a ver  
[...] como éste;
50. *jin meku cha'añ wäleyi  
yos kajkāñañ  
ya' tyoj ma' kaj k'eleloñ señor  
señor jesukristo  
ch'ujutyaty ch'ujuyum  
ya' tyoj ma' kaj k'eleloñ  
wäle ch'ujutyaty ch'ujuyum*
50. por eso ahora  
Dios mi protector,  
ahí verás de mí señor,  
señor Jesucristo,  
padre santo, señor santo,  
ahí veraá de mí,  
ahora padre santo, señor santo;
51. *kome lajal bajche'  
[...]  
mi ya' [...] tyi pojkel  
jiñi ña' birgen del karmen  
ila tyi tyi' otyoty  
ix tyi ityi' jol ixtye'ja'*
51. porque también  
[...]  
allí donde lavan  
a la madre Virgen del Carmen  
en la puerta de esta casa,  
allá en la boca del nacimiento del [río]  
Ixte'ja';
52. *jin meku cha'añ wäleyi  
yos kajkāñañ  
ya' mi kaj iyujtyel pokol  
ya' mu' tyi isäk'ob  
cha'añ mi jk'ajtyiñloñ bentisioñ  
mi jk'ajtyiñloñ pabor  
mi jk'ajtyiñloñ mil bentisioñ*
52. por eso ahora,  
Dios mi protector,  
allá la van a lavar,  
allá donde lavan,  
para que pidamos bendición  
te pedimos favor,  
te pedimos mil bendiciones

- k'älä tyi tyojle ktyaty  
añ tyi panchañ  
cha'an mi' ijubel  
ili ya'lel añi'  
ya'lel awuty  
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
53. *jatyety mi achajpañ  
jatyety ch'ujutyaty ch'ujuyum  
bajche' añ ili ik'äjñibal  
jin cha'an mi' ktyile  
jk'antyiñloñ bentisioñ wäleyi  
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
54. *lajal che' bajche' ili tsa' ujtyi tyi mayo  
tsajñoñ tyi tres de mayo  
tyi tres de mayo  
tsajñoñloñ k'älä tyi nuebe  
k'älä tyi yes  
k'älä tyi bente de mayo  
ityi ux p'ej welta tsajñoñ ilayi  
yos kajkãñañ*
55. *jiñ meku cha'an wäle  
yos kajkãñañ  
woli jk'ajtyiñloñ bentisioñ  
cha'an konlojoñ ch'ujubä ch'ujlel  
konlojoñ kbäkyaloñ tyi pañimil  
cha'an konlojoñ junp'ej gracia  
yos señor jesukristo  
wäle ch'ujutyaty ch'ujuyum*
56. *jiñ meku cha'an wäle  
yos kajkãñañ  
woli iyäk'ob ichokob junp'ejl limoxna  
junp'ej bela  
wäle ch'ujutyaty ch'ujuyum  
ya' tyoj ma' kaj k'eleloñ  
ya' tyoj ma' kaj tyilel  
wäle yos kajkãñañ*
57. *che' ja'el [...] ili ik'äjñibal  
ma' [...] koltyintyel  
tyi kotyoty tyi kajñibal yos  
ya' tyoj ma' kaj k'eloñ  
ya' tyoj ma' akántyañoñ  
ya' tyi kotyoty ja'el  
cha'an tyijikñayoñ  
bajche' añ ili  
woli ipäyoñob tyilel  
ili junp'ej licenciadojob  
ch'ujutyaty ch'ujuyum  
ya' tyoj ma' kaj k'el*
- directamente a mi padre  
que está en los cielos  
para que baje  
agua de tu nariz,  
agua de tus ojos,  
padre santo, señor santo;
53. tú, tú preparas  
tú, padre santo, señor santo,  
cómo ha de servir,  
por eso venimos  
a pedir bendición ahora,  
padre santo, señor santo;
54. así como sucedió en mayo,  
venimos el tres de mayo,  
el tres de mayo,  
venimos el nueve,  
el diez,  
el veinte de mayo,  
tres veces venimos aquí,  
Dios mi protector;
55. es por eso que ahora,  
Dios mi protector,  
estamos pidiendo bendición,  
porque queremos un espíritu santo,  
queremos vida en el mundo  
porque queremos una gracia,  
Dios señor Jesucristo,  
ahora, padre santo, señor santo;
56. por eso ahora ya ves,  
Dios mi protector,  
ellos están regando una limosna,  
una vela  
ahora padre santo, señor santo,  
ahí verás de mí,  
ahí llegarás,  
ahora Dios, mi protector;
57. así también [...] el deber  
no [...] ayuda  
en mi casa donde resido, Dios,  
ahí verás de mí,  
ahí me protege,s  
allá en mi casa también  
para que sea feliz.,  
así como está éste  
que me está trayendo  
este grupo de licenciados,  
padre santo, señor santo,  
ahí los verás,



- |     |   |     |   |
|-----|---|-----|---|
|     | ya' tyol ma' kaj akántyañ<br>wāle ch'ujutyaty ch'ujuyum   |     | ahí los cuidarás,<br>ahora padre santo, señor santo;  |
| 58. | jin meku cha'añ yos<br>kome abix iyorolet ktyilelojoñ<br>pero wāle<br>ma'añik tyi kñusábeyob ity'añ<br>wā' tsa' cha' tyiliyob ik'ajtyiñ bendisioñ<br>ili añobā iye'tyelelob<br>wāle ch'ujutyaty ch'ujuyum<br>kajkáñan<br>ya' tyoj ma' kaj k'el<br>iya' tyoj kántyibenoñ wāleyi<br>yos kajkáñan<br>ch'ujutyaty ch'ujuyum | 58. | es por eso Dios,<br>porque ayer íbamos a venir,<br>pero ahora<br>no desobedecí sus palabras,<br>aquí volvieron a venir a pedir bendición<br>los que tienen cargo<br>ahora, padre santo, señor santo<br>mi protector,<br>ahí los verás,<br>cuídanos ahora,<br>Dios mi protector<br>padre santo, señor santo; |
| 59. | jin cha'añ<br>señor jesukristo<br>ya' tyoj ma' kaj k'el<br>ya' tyoj ma' akántyañ<br>bajche' mi kaj cha' lok'enloñ majlel<br>ameku tsajñob<br>ili tyi junp'ej tyi' otyoty<br>tyi' ajñibal<br>bajche' ili k'ajñibal<br>ch'ujutyaty ch'ujuyum  | 59. | por eso<br>señor Jesucristo,<br>ahí los verás,<br>ahí los cuidarás,<br>vamos a salir otra vez<br>tal como vinieron<br>a esta entrada de esta casa,<br>de este lugar,<br>porque es importante,<br>padre santo, señor santo;  |
| 60. | jin meku cha'añ wāleyi<br>yos kajkáñan<br>cha'añ mu' abi ik'elob<br>mi ikāñob<br>bajche' [...] ik'ajñibal<br>ili tyi' otyoty<br>tyi' ajñibal<br>ch'ujutyaty ch'ujuyum   | 60. | por eso es ahora,<br>Dios mi protector,<br>para que lo vean,<br>[para] que conozcan<br>cuál es su importancia<br>de esta entrada de la casa,<br>[de esta] entrada de lugar,<br>padre santo, señor santo;  |
| 61. | jin cha'añ wāle<br>kyum yos kajkáñan<br>kotyábeñoñob<br>[...]<br>ma'me yajlik<br>ma'me tyājts'ijkob yok<br>che' bā tyi ili señoñajob<br>ili kaxlañob<br>yos kajkáñan  | 61. | por eso ahora,<br>señor Dios mi protector,<br>ayúdamelos<br>[...]<br>que no se caigan,<br>que no se resbalen sus pies,<br>como estas señoras que están aquí,<br>estos mestizos,<br>Dios mi protector;   |
| 62. | machme ñām'alob tyi xāmbal<br>ila tyi bij<br>tyi ja'el<br>ch'ujutyaty ch'ujuyum<br>kome mu' abi ik'elob<br>mach bā ak'äl bij<br>mach bā ak'äl lik ja'   | 62. | porque no están acostumbrados a andar<br>en este camino<br>en el agua,<br>padre santo, señor santo,<br>porque ellos ven<br>que no está limpio el camino,<br>que no está limpio el río,  |

- bajche' mi ktyileloñ  
ch'ujutyaty ch'ujuyum  
ya' tyoj ma' kaj k'el  
ya' tyoj ma' akántyañ  
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
63. [...] *machme añik chuki añ mi ilok'sañob  
machme chuki ipik'ob lok'el  
ila tyi lum tyi ok'lel  
ch'ujutyaty ch'ujuyum  
wá'äch añob tyi ikomisión  
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
64. *jin meku cha' añ wáleyi  
yos kajkáñan  
ya' tyoj ma' kaj k'el  
ya' tyoj ma' akántyañ  
bajche' mi' lok'eloñ majlel  
o tyijikñal ... lok'eloñ majlel  
kontento mi' k'pasełojoñ yos  
wále yos kajkáñan  
ch'ujutyaty ch'ujuyum  
ya' tyoj ma' kaj k'el  
ya' tyoj ma' akántyañ  
señor jesukristo  
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
65. *jin meku cha' añ  
ili k'ámbal  
k'ajtyiloñ bentisión ja'el  
kome lajal bajche' [...]   
[...] ja'   
ili alp'eñalob acha' añ  
  
baki mi' [...] ja'   
ya' baki mi' [...]   
[...]*
66. *kome lok'el ja'el ilayi  
mi' majlel tyi jol ixtye'ja'   
kome cha' tyile jiñi ja'   
mi' cha' maj tyi p'ojle ixi   
cha' añ mi' ts'ánsalojoñ   
jiñi ch'uju ña'lojoñ   
che' bajche wen jamäl jiñi pañämil*
67. *jin meku cha' añ yos  
cha' añ wále  
ts'ák'tyesañ  
bajche' ik'ámbal  
cha' ma' añik añ jiñi  
chuki añ wokol*
- ya que venimos ,  
padre santo, señor santo,  
ahí los verás,  
ahí los cuidas,  
padre santo, señor santo;
63. [...] porque no hay nada que saquen,  
no hay nada que excavar  
de esta tierra, de este lodo,  
padre santo, señor santo,  
aquí están de comisión,  
padre santo, señor santo;
64. por eso ahora,  
Dios mi protector,  
ahí nos verás,  
ahí nos cuidas,  
pues hemos de salir de aquí,  
alegres salimos de aquí,  
contentos salimos Dios,  
ahora Dios, mi protector,  
padre santo, señor santo,  
ahí los verás,  
ahí los cuidas,  
señor Jesucristo,  
padre santo, señor santo;
65. por esto,  
por este servicio  
pedimos bendición también,  
porque igual como [...]   
[...] el río  
estos niños tuyos  
  
donde [...] el río  
allá donde [...]   
[...];
66. porque también sale aquí,  
va desde el nacimiento del [río] Ixtye'ja'   
porque vuelve a venir el río,  
vuelve a irse a crecer allá  
para que bañemos  
a nuestra santa madre  
cuando haya buen tiempo;
67. por eso Dios,  
por eso ahora  
cúmpleles  
pues es importante  
para que no haya esas  
dificultades que hay,





- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
|     | <i>mi' klok'elojoñ wāle<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i>   |     | pues saldremos ahora,<br>padre santo, señor santo;   |
| 68. | <i>jin meku cha'añ<br/>añ bā kuxulety yum<br/>yos kajkāñañ<br/>iya' tyoj ma' kaj k'el<br/>iya' tyoj señor jesukristo<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i>  | 68. | por eso ya ves,<br>estás vivo señor Dios,<br>Dios mi protector,<br>ahí los verás,<br>ahí señor Jesucristo,<br>padre santo, señor santo.  |
| 69. | <i>orasion por la santa rus<sup>4</sup><br/>yos mio<br/>señor kesus<br/>orasion por la santa rus<br/>yos mio<br/>señor kesus</i>  | 69. | Oración por la santa cruz,<br>Dios mío,<br>señor Jesús,<br>oración por la santa cruz,<br>Dios mío,<br>señor Jesús.   |
| 70. | <i>ay yos kajkāñañ<br/>ch'ujutyaty<br/>wāle ch'ujuyum<br/>mi k'ajtyiloñ bentisioñ<br/>mi k'ajtyiloñ pavor<br/>kome mi' cha' kajeloñ lok'el majlel<br/>pasel majlel<br/>ili walp'eñalob<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i>              | 70. | ¡Ay! Dios mi protector<br>padre santo,<br>ahora señor santo<br>te pedimos bendición,<br>te pedimos favor<br>porque empezaremos a salir,<br>salimos<br>estos niños tuyos<br>padre santo, señor santo; |
| 71. | <i>jiñ meku cha'añ<br/>wāleyi yos kajkāñañ<br/>mach bajche' jach<br/>mi' tyilelelojoñ<br/>um ba'añ<br/>woli mi' ch'amob tyilel<br/>ili junp'ejl kopa cha'p'ejl kopa<br/>ili añobā iyetyelob<br/>acha'añ<br/>wāle yos kajkāñañ</i> | 71. | por eso ya ves<br>ahora Dios, mi protector,<br>no es así no más,<br>venimos,<br>aquí está,<br>aquí traen<br>una copa, dos copas,<br>los que tienen trabajo<br>son tuyos<br>ahora Dios, mi protector; |
| 72. | <i>wā'äch ak'eloñ<br/>choklojoñ<br/>wā' tyi pañimil<br/>mi' tyikiñ ityi'<br/>tyikiñ iya'k ili lum ok'ol ja'el</i>   | 72. | aquí me ves<br>[estamos] derramando<br>aquí en el mundo<br>que tiene sed,<br>tiene sed esta tierra;  |
| 73. | <i>mach cha'añik xujchik'<br/>machbā jiñi tyi tyilelelojoñ<br/>wāle señor<br/>señor jesukristo<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i>  | 73. | no venimos a robar,<br>no venimos a eso<br>ahora señor,<br>señor Jesucristo,<br>padre santo, señor santo;  |
| 74. | <i>mi cha' lok'eloñ majlel<br/>wāle yos kajkāñañ<br/>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i>  | 74. | nos vamos<br>ahora Dios, mi protector<br>padre santo, señor santo.   |



## Notas

- <sup>1</sup>Debido a la calidad de la grabación, algunas palabras del rezo resultaron incomprensibles. Éstas se marcaron en la transcripción usando puntos suspensivos.
- <sup>2</sup> El párrafo 6 fue cantado por el rezador.
- <sup>3</sup> El párrafo 49 se refiere a las cruces frente a las cuales se encuentra el rezador.
- <sup>4</sup> El párrafo 69 también fue cantado por el rezador.